

MUSIC SERIES 2021-22 PRESENTS

# Christmas Melodies: Merry and Bright!

The First Church Vocal Quartet:

Amy Mein, *Soprano*

Patricia McAfee, *Mezzo-Soprano*

Timothy Simpson, *Tenor*

Christopher Stephens, *Bass-Baritone*

Jaebon Hwang, *Collaborative Artist*

**SUNDAY,  
DECEMBER 5, 2021  
AT 7:00 P.M.  
IN THE SANCTUARY**

*Sponsored by the  
Cultural Events Committee*

FIRST UNITED METHODIST CHURCH OF SAN DIEGO  
2111 Camino Del Rio South, San Diego, CA 92108  
619-297-4366 • [www.FirstChurchSD.com](http://www.FirstChurchSD.com)

# Program

## CELEBRATE THE SEASON

### Congregational Carols

*(please see page 6 for carols and verses)*

**As Joseph Was A-Walking**  
Appalachian Carol  
setting by Charles Schramm, Jr.  
The Quartet

**Jesus, Jesus, Rest Your Head**  
Appalachian Carol  
arr. by John Jacob Niles (1892-1980)  
Amy Mein

**The Christ Child, Op. 8, No. 6**  
Peter Cornelius (1824-1874)  
Patricia McAfee & Christopher Stephens

**Noël Suisse**  
Louis-Claude D'Aquin (1694-1772)  
Jaebon Hwang

**The Birthday of a King**  
W. H. Neidlinger (1863-1924)  
Patricia McAfee

**The Shepherds, Op. 8 No. 2**  
Peter Cornelius (1824-1874)  
Amy Mein & Timothy Simpson

**Jesus, Oh What a Wonderful Child**  
Traditional Spiritual  
arr. by Mark Hayes (b. 1953)  
Christopher Stephens

**The Apple Tree**  
Scottish Folk Song  
arr. by K. Lee Scott (b. 1950)  
The Quartet

### *Offering and Intermission*

## CAROLS FROM OTHER LANDS

*(please see pages 6 & 7 for translations)*

**Baloo, Lammy**  
17th Century Scottish  
arr. by Norman Luboff (1917-1987)  
The Quartet

**Kling, Glöckchen**  
19th Century German  
Amy Mein & Christopher Stephens

**Cantique de Noël**  
Adolphe Adam (1803-1856)  
Timothy Simpson

**In Dulci Jubilo**  
15th-16th Century German  
The Quartet

**Gesù Bambin L'è Nato**  
Traditional Italian  
Amy Mein & Patricia McAfee

**Il Est Né, le Divin Enfant**  
Traditional French  
Patricia McAfee & Christopher Stephens

**Sleigh Ride**  
Leroy Anderson (1908-1975)  
arr. by Thomas Trotter (b. 1957)  
Jaebon Hwang

**Have Yourself a Merry Little Christmas**  
Hugh Martin (1914-2011) &  
Ralph Blane (1914-1995)  
The Quartet

**Infant Holy, Infant Lowly**  
Traditional Polish  
arr. by David Willcocks (1919-2015)

**Fum, Fum, Fum**  
16th-17th Century Catalan  
arr. by Alice Parker (b. 1925) &  
Robert Shaw (1916-1999)

**Coventry Carol**  
16th Century English  
arr. by Martin Shaw (1875-1958)

**Ya Viene la Vieja**  
Traditional Spanish  
arr. by Alice Parker & Robert Shaw

**The Wexford Carol**  
Traditional Irish  
arr. by Stephen Sturk (b. 1950)  
The Quartet

## HOLIDAY FAVORITES

**It's Beginning to Look Like Christmas**  
Meredith Willson (1902-1984)  
arr. by Anita Kerr (b. 1927)

**The Christmas Song**  
Mel Torme (1925-1999) &  
Robert Wells (1922-1998)  
arr. by Ed Lojeski (d. 2020)

**We Wish You a Merry Christmas**  
Traditional English  
arr. by John Rutter (b. 1945)  
The Quartet

## ❧ THE ARTISTS ❧



An Iowa native, **AMY MEIN** holds a Master of Music degree from the University of Nevada, Las Vegas. Past roles include Zerlina (*Don Giovanni*), Lauretta (*Gianni Schicchi*), Despina (*Così fan tutte*), Suor Genovieffa (*Suor Angelica*), and Mabel (*Pirates of Penzance*), as well as Papagena (*Die Zauberflöte*) and Barbarina (*Le Nozze di Figaro*) with the New Operafestival di Roma. While there, she also understudied the roles of Susanna (*Le Nozze di Figaro*) and Pamina (*Die Zauberflöte*). She won the Iowa NATS competition in 2000 as well as placing 2nd and 3rd in other years. In 2003, she performed various opera/operaconcerts in Austria with the AIMS program, and was also awarded the Brudos Scholarship for operatic vocal performance. In 2005, Ms. Mein performed Barber's *Knoxville: The Summer of 1915* with the UNLV orchestra as a winner of the James K. Huntzinger Concerto Competition. During her 12 years in San Diego, she has been a chorister for the San Diego Opera, performed lead roles for Riverside Lyric Opera, and was lead soprano at Church of The Nativity for 8 years. Ms. Mein teaches voice, diction, literature, and pedagogy at Point Loma Nazarene University, and choir and voice at San Diego Mesa College. Ms. Mein is happy to join the community at First Church and looks forward to making music with the wonderful choirs and quartet.



**PATRICIA MCAFEE**, a native of La Mesa, began her musical study as a cellist and attended San Diego State University as a performance major on that instrument. As a singer, she has appeared in over 100 productions with San Diego Opera

as both a principal artist and a chorister, and has performed numerous roles with other local companies. She has also sung roles with Arizona Opera, Opera Pacific, Portland Opera, Opera San Jose, Long Beach Opera and Pittsburgh Opera, and appeared frequently with the San Diego Chamber Orchestra. In 2003, she sang the title role in Richard Strauss' *Salome* in a concert performance with the New York Opera Project, and covered that role, along with the title role in Puccini's *Turandot*, for Des Moines Metro Opera. She was a three-time regional finalist in the Metropolitan Opera auditions, and has been a winner in numerous competitions in Southern California and New York. She participated in both the Merola Opera Program for San Francisco Opera and Pittsburgh Opera's Young Artist Program, and is a past recipient of the Richard F. Gold Career Grant. Miss McAfee was a soloist at La Jolla Presbyterian Church for more than 12 years, and has been here at First Church since 1999.



Most recently, **TIMOTHY SIMPSON** was seen in Bodhi Tree Concerts' presentation of *All is Calm* last month, and was honored to be a part of bringing its powerful story to life for the fifth time. Along with having sung as a Core Chorister with San Diego Opera for many years, Timothy has sung with SACRA/PROFANA, Cappella Gloriana, Musica Vitale, San Diego Pro

Arte Voices, and has been the tenor soloist here at First United Methodist Church since January 2017. He was a featured soloist in Handel's *Messiah*, Mendelssohn's *Elijah*, Bach's *Magnificat in D* and Cantata 63 (*Christen, ätztet diesen Tag*) here at First Church; Handel's *Messiah* with SACRA/PROFANA; Handel's *L'Allegro, Il Penseroso, ed il Moderato*, Bach's Cantata 140 (*Wachet auf, ruft uns die Stimme*), Vivaldi's *Lauda Jerusalem*, and Schubert's *Mass in G* with the Grossmont Symphony and Master Chorale; and Schubert's *Mass in Eb* at Chapman University. In concert with the San Diego Symphony, Timothy was featured in "Beyond the Score: Ives' Symphony #2: Things Our Father Loved". In the Symphony's Summer Pops, he has been a soloist in the Final Fantasy and Broadway Pops concerts. Timothy holds a Bachelor of Music degree in Vocal Performance from Chapman University.



**CHRISTOPHER STEPHENS**, bass-baritone, is a native San Diegan and graduate of the University of San Diego, which he attended on a full-tuition singing scholarship for the USD Choral Scholars. Equally at home on concert, opera or musical theater stages, he is delighted to be performing with his fellow quartet members this evening. Mr. Stephens has been a featured soloist in many orchestral works including Bach's *Weihnachts-Oratorium*, *Johannes-Passion* (Jesus), *Magnificat*, and *Mass in B minor*, Britten's *Noye's Fludde* (Noye), Beethoven's *Choral Fantasy*, Dubois' *Seven Last Words*, Faure's *Requiem*, Handel's *Israel in Egypt*, *Messiah*, and *Dettingen Te Deum*, Mendelssohn's *Elijah* (Elijah), and Stainer's *Crucifixion*. He has done principal and bit roles in several musicals and operas around San Diego with the San Diego Opera, Lyric Opera of San Diego, and Starlight Theater. In 2014, he was honored

with lifetime membership in the American Guild of Musical Artists union for his work in forming and chairing the White Knight Committee, which led the grassroots movement to save the San Diego Opera. Currently, he has sung in more than 60 productions with the San Diego Opera and has been the bass-baritone soloist here at First United Methodist Church since 2003. During the day, he masquerades as an Assistant Principal in the Cajon Valley School District.



**JAEBON HWANG** is Director of Music Ministries & Organist at First United Methodist Church of San Diego. Previously, she has served as Organist at Westwood United Methodist Church and



Assistant Organist at First Congregational Church of Los Angeles. Awarded Fellow of American Guild of Organists in 2011, she completed her Doctor of Musical Arts in Organ Performance at the University of Southern California, studying with Dr. Ladd Thomas in 2019. Prior to her studies in organ, she earned degrees in Composition and Scoring for Film & Multimedia from Korea National University of Arts and New York University respectively. She participated in the recording of an album of the "Hollywood Epic Brass" with in-demand studio musicians in 2014, and has worked with such prestigious organizations as Los Angeles Opera and San Diego Symphony. Featured at the West Region Conventions of the American Guild of Organists in 2017 and 2019 and at the AGO OrganFest 2021, Dr. Hwang maintains an active performance schedule as a recitalist and as a collaborative artist, and composes new music as time permits. Some of her original sacred compositions are published by Lorenz Publishing Company.

## ❧ CAROLS ❧

### ONCE IN ROYAL DAVID'S CITY

1. **(Solo)**
2. He came down to earth from heaven who is God and Lord of all,  
And his shelter was a stable, and his cradle was a stall.  
With the poor and mean and lowly lived on earth our Savior holy.
3. Not in that poor lowly stable, with the oxen standing by,  
We shall see him; but in heaven, set at God's right hand on high;  
Where like stars his children crowned all in white shall wait around.

### THE FIRST NOWELL

1. The first Nowell the angel did say  
was to certain poor shepherds in fields as they lay;  
In fields where they lay, keeping their sheep,  
on a cold winter's night that was so deep:  
*Refrain: Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,*  
*Born is the King of Israel!*

2. **(Quartet)**
3. And by the light of that same star,  
three Wise Men came from country far;  
To seek for a king was their intent,  
and to follow the star wherever it went:  
*Refrain*

### GOD REST YOU MERRY, GENTLEMEN

1. God rest you merry, gentlemen, let nothing you dismay,  
For Jesus Christ our Savior was born upon this day,  
To save us all from Satan's power when we were gone astray:  
*Refrain: O tidings of comfort and joy, comfort and joy,*  
*O tidings of comfort and joy.*
2. **(Quartet)**
3. Now to the Lord sing praises, all you within this place,  
And with true love and brotherhood each other now embrace;  
This holy tide of Christmas all others doth deface:  
*Refrain*

### O COME, ALL YE FAITHFUL

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye, to Bethlehem;  
Come and behold him, born the Kind of angels;  
*Refrain: O come, let us adore him,*  
*O come, let us adore him,*  
*O come, let us adore him, Christ the Lord.*
2. Sing, choirs of angels, sing in exultation,  
Sing, all ye citizens of heaven above!  
Glory to God in the highest:  
*Refrain*
3. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning,  
Jesus, to thee be glory given;  
Word of the Father, now in flesh appearing:  
*Refrain*

### HARK! THE HERALD ANGELS SING

1. Hark! the herald angels sing, "Glory to the newborn King;  
Peace on earth, and mercy mild, God and sinners reconciled!"  
Joyful, all ye nations rise, join the triumph of the skies;  
With th'angelic host proclaim, "Christ is born in Bethlehem!"  
*Refrain: Hark! the herald angels sing,*  
*"Glory to the newborn King!"*
2. **(Quartet)**
3. Hail the heaven-born Prince of Peace!  
Hail the Sun of Righteousness!  
Light and life to all he brings, risen with healing in his wings.  
Mild he lays his glory by, born that man no more may die,  
Born to raise the sons of earth, born to give them second birth.  
*Refrain*

## ❧ TRANSLATIONS ❧

### KLING, GLÖCKCHEN

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kling, glöckchen, klingelingeling; kling, glöckchen, kling!<br/>Laßt mich ein, ihr Kinder, ist so kalt der Winter,<br/>Öffnet mir die Türen, laßt mich nicht erfrieren!<br/>Kling, glöckchen, etc.</li> <li>2. Kling, glöckchen, etc.<br/>Hell erglühn die Kerzen, öffnet mir die Herzen!<br/>Will drin wohnen frölich, frommes Kind wie selig!<br/>Kling, glöckchen, etc.</li> </ol> | <p>Ring, little bell, ring-a-ling-a-ling; ring, little bell, ring!<br/>Let me in, you children, the winter is so cold,<br/>Open the doors for me, don't let me freeze!<br/>Ring, little bell, etc.</p> <p>Ring, little bell, etc.<br/>Brightly glow the candles, open your hearts to me!<br/>I want to live there happily, devout child, how blessed!<br/>Ring, little bell, etc.</p> |
|---|---|

### CANTIQUE DE NOËL

Midnight, Christians, it is the solemn hour  
When God as Man descended to us  
To efface the stain of original sin  
And to end his Father's wrath.  
The whole world trembles with hope  
On this night it is given a Saviour.  
People, on your knees, await your deliverance!  
Christmas! Christmas! Here is the Redeemer!

### IN DULCI JUBILO

<p>In dulci jubilo... ...in praesepio ...matris in gremio ...Alpha es et O</p>	<p>In quiet joy... ...in a manger ...in the mother's lap ...you are Alpha and Omega</p>
--	---

### GESÙ BAMBIN L'È NATO

1. Gesù Bambin l'è nato, l'è nato in Betelem;  
L'è sopra un po' di paja, l'è sopra un po' di fien,  
L'è sopra un po' di fien, s'a j'è'l bambin ch'a piura.  
Soa mama ch'a lo adora l'è sopra un po' di fien.
2. **(In English)**

### IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

1. Il est né le divin enfant,  
Jouez hautbois, résonnez musettes!  
Il est né le divin enfant,  
Chantons tous son avènement!  
  
Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous le promettaient les prophètes  
Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous attendions cet heureux temps.  
Il est né, etc.
2. **(In English)**

He is born, the divine child,  
Play the oboes, bagpipes resonate!  
He is born, the divine child,  
Let us all sing his coming!  
  
For more than four thousand years,  
The prophets promised him to us  
For more than four thousand years,  
We were awaiting this happy time.  
He is born, etc.

### YA VIENE LA VIEJA

1. Ya viene la vieja con el Aguinaldo  
Le parece mucho le viene quitando.  
*Refrain: Pampanitos verdes, hojas de limón,*  
*La Virgen María, Madre del Señor.*
2. Ya vienen los Reyes por el arenal,  
Y le traen al Niño un torre real.  
*Refrain*
3. Ya vienen los Reyes por aquel camino,  
Y le traen al Niño sopitas en vino.  
*Refrain*

Here comes the old lady with a Christmas bonus  
It seems like too much to her, she takes some out.  
*Refrain: Tender green vines, lemon leaves,*  
*The Virgin Mary, the Lord's Mother.*

Here come the Kings across the sands,  
And they bring to the Child a royal tower.  
*Refrain*

Here come the kings from that way,  
And they bring to the Child bread soaked in wine.  
*Refrain*

# WELCOME

We welcome all who are visitors to First United Methodist Church of San Diego. We hope you will return often to share with us the many concerts, special programs and services we have planned. If you do not have a church home in the San Diego area, we cordially invite you to return to worship with us Sundays at 9:00 a.m. in the Sanctuary or at 10:00 a.m. at our Water's Edge modern worship gathering in Ocean Beach, 1984 Sunset Cliffs Blvd. For further information, go to our website at [www.fumcsd.org](http://www.fumcsd.org)

## MUSIC SERIES 2021-22 CONTRIBUTORS

*We appreciate the contributions of the following individuals and of others who have chosen to remain anonymous.*

### ARCHANGEL

Kathryn E. Boehm

### ANGEL

Anonymous

### BENEFACTOR

Judith Allday  
Elizabeth Creer  
Linda Fitts, M.D.  
Fred and Noel Hafer  
Peter and Sandra Opsal  
Janice Roudebush\*  
Steve and Mary Zawadzki

### SPONSOR

Charles and Venita Ballinger  
Angela Brosz and Kurt Reichert  
Kathee Christensen  
Betty Dabbert  
Margie Flickinger  
Richard Harris  
Jill Herbold  
Liz Holcolm  
Jim and Joanne Jackson

Thesa Jolly  
Jim and Kay Kent  
Melanie and Jim Kilgore\*\*\*  
Tom and Brenda Lester  
Ralph Thomas  
Tom and Jan Trujillo  
Dr. Stanley M. Wicks

### PATRON

Jane Austin  
Elaine Baldwin  
Betsy Blakely  
Cheryl Wootton Brierton  
Norma Brownell  
Janine Burch  
Robert H. Cooper  
Ron and Ann De Fields  
Marybeth and Larry Dirksen  
Arleigh and Linda Dotson  
Samuel Dove  
Dr. and Mrs. James M. Doyle  
Marlene J. Giles  
Diana Griggs  
Charles F. Gunther  
Carol Hartupee  
Nick Hubsmith

Chitra Jayanathan  
Julia and Fred Lyon  
Philip Maitlen  
Chris McFadden  
Patricia McGlathery  
Brian and Pamela Murray  
Fred and Karen Peter  
Carole Porter  
Allan and Jane Sathyadev  
Jan Stevenson  
Maryalice and George V. Taflan  
Helen E. Wagner  
Dennis Watt  
Evelyn J. Wright-Elson

### DONOR

Anonymous  
Ron Bower  
Laverne and Nels Carlson  
Kathleen Carroll  
Mike and Carol Congleton  
Dr. Christopher Cook  
Bruce Crawford  
Ronald and Lauren Dewse  
Elizabeth Hill  
Jan Jessop

Hollis Johnson  
Joy Circle\*\*  
Mary Beth Van Putten

### SUPPORTER

Amelia Buluran  
Capt. and Mrs. Don Covington  
Richard and Brenda Hall  
Bill and Barbara Horton  
Diane S. Larabee  
Douglas and Sandy Lawrence  
Lore Mayo  
Karin McCann  
Betsy Mueller and Gary Halbert  
Joyce and Joe Timmons  
Karen Voogd  
Linda Williamson

\* In Memory of Keith Roudebush

\*\* In Memory of Mary Lee Anderson

\*\*\* In honor of the Children's Choirs

## BECOME A MUSIC SERIES 2021-22 CONTRIBUTOR

Send your name as you would like to be acknowledged, address and zip along with your check payable to First United Methodist Church of San Diego (marked "Music Series") to First United Methodist Church of San Diego, 2111 Camino del Rio South, San Diego, CA 92108. Alternately, you may support this concert and/or our concert series by donating online at <https://www.fumcsd.org/music-ministry/cultural-events-music-series/>

Archangel .....	\$2000	Angel .....	\$1000	Sponsor .....	\$250	Donor .....	\$50
Seraph .....	\$1500	Benefactor .....	\$500	Patron .....	\$100	Supporter .....	\$25

*Please take a Music Series 2021-22 brochure from the back table. To receive future concert mailings, please fill out the slip, also available at the back.*

**NEXT CONCERT: Sunday, January 30, 2022, International Concert Organist Christopher Houlihan.**



*Cultural Events Committee: Betsy Mueller, chair, Judi Allday, Janine Burch, Demmie Divine, Katie Englund, Jaebon Hwang, Betty Livingston, Ron Livingston, Suzanne Stofer, Ralph Thomas and Stephen Zawadzki*